

大禹文化与黄河戏曲文化外宣翻译

——文化符号的跨文化编码与解码

陈志新 姜丽颖* 郑皓月 倪文辉 赵绍伟

烟台大学

DOI:10.12238/mef.v8i11.14751

[摘要] 大禹文化和黄河戏曲文化同为中华文明的重要组成部分,二者都蕴含着丰富的文化符号。本文通过分析这些文化符号在跨文化传播中的特点和挑战,本文提出了相应的编码与解码策略,以期提升中国文化外宣翻译的质量和效果提供理论支持和实践指导。研究采用文献综述、案例分析和对比研究等方法,揭示了文化符号在跨文化语境中的转换机制,并探讨了如何通过优化翻译策略实现文化的有效传播。

[关键词] 大禹文化; 黄河戏曲; 文化符号

中图分类号: J614.93 **文献标识码:** A

Translation and Promotion of Dayu Culture and Yellow River Opera Culture

——Cross cultural encoding and decoding of cultural symbols

Zhixin Chen Liying Jiang* Haoyue Zheng Wenhui Ni Shaowei Zhao

Yantai University

[Abstract] As important components of Chinese civilization, both Da Yu and the Yellow River operas are rich in cultural symbols. This paper analyzes the characteristics and challenges of these cultural symbols in cross-cultural communication and proposes corresponding encoding and decoding strategies, aiming to provide theoretical support and practical guidance for improving the quality and effectiveness of Chinese cultural propaganda translation. The study employs methods such as literature review, case analysis, and comparative research to reveal the transformation mechanisms of cultural symbols in cross-cultural contexts and explores how to optimize translation strategies to achieve effective cultural dissemination.

[Key words] Da Yu culture; Yellow River operas; cultural symbols

引言

随着全球化进程的加速,中国文化外宣的重要性日益凸显。大禹文化作为中华文明的重要象征,以及黄河戏曲文化作为黄河流域地方文化的典型代表,二者都承载着丰富的历史、文化和艺术价值。然而,在跨文化传播过程中,文化符号的准确传递和有效理解面临着诸多挑战。文化符号的跨文化编码与解码是实现文化有效传播的关键环节,因此,研究大禹文化与黄河戏曲文化在外宣翻译中的策略具有重要的现实意义。

1 理论概述

文化符号是文化信息的载体,通过符号的编码与解码实现文化的传递。文化符号学理论强调符号的多义性和文化依赖性,指出符号的意义并非固定不变,而是依赖于特定的文化背景和社会语境。文化符号的分类包括语言符号、非语言符号、图像

符号等,这些符号在跨文化传播中需要进行适当的转换和调整。跨文化编码与解码理论关注文化信息在不同文化语境中的转换过程。编码是指将文化信息转化为符号的过程,而解码则是接收者对符号进行解释和理解的过程。在跨文化语境中,编码与解码的过程受到文化差异、语言障碍和社会认知的影响。因此,研究编码与解码的策略对于提升跨文化传播的效果至关重要。

外宣翻译作为跨文化传播的重要手段,其核心目标是将蕴含丰富内涵的中国文化信息精准地传递给外国受众,从而实现文化的有效传播与深入理解。这一过程不仅是语言文字的转换,更是文化意义的跨文化传递。外宣翻译具有鲜明的特点,其中最关键的三个方面是文化适应性、信息完整性和语言准确性。在跨文化传播过程中,文化背景的差异可能导致信息传递的障碍。因此,翻译者在传递文化信息时,必须充分考虑目标文化的认知

习惯、价值观念和接受能力。这种考虑并非是对源文化的妥协,而是为了更好地实现文化的跨文化传递。翻译者需要通过适当的策略,如文化注释、背景补充、语义调整等,将源文化信息转化为目标文化能够理解和接受的形式。

2 大禹文化与黄河戏曲文化的符号特征

2.1 大禹文化的符号体系

大禹文化作为中华民族古老而伟大的文化象征,蕴含着丰富的文化内涵和深远的历史意义。其核心符号体系涵盖了多个层面,主要包括大禹治水的象征意义、大禹的英雄形象,以及与治水相关的具体文化符号,如治水工具、祭祀仪式等。

与治水相关的文化符号也是大禹文化的重要体现。这些符号包括治水工具(如耒耜、锸等)、祭祀仪式(如对治水有功的神灵和祖先的祭祀)以及其他与治水相关的文化遗迹(如大禹陵、禹王庙等)。这些文化符号不仅是大禹治水历史的见证,也是大禹文化传承的重要载体。治水工具的使用反映了古代人民在面对自然灾害时的智慧和创造力,而祭祀仪式则体现了古代人民对自然的敬畏和对祖先的感恩之情。这些文化符号通过世代的传承和弘扬,将大禹文化的核心价值观——勤劳、智慧、团结和奉献——深深植入中华民族的文化基因之中。

大禹文化中的核心价值观通过这些文化符号得以传承和弘扬。勤劳是大禹治水过程中展现出的不懈努力和坚韧精神;智慧体现在大禹对治水方法的科学选择和创新应用;团结则体现在大禹带领民众共同治水的协作精神;奉献则体现在大禹为了人民的利益不惜牺牲个人利益的高尚品德。通过大禹文化的研究和传播,这些核心价值观得以跨越时空,继续激励着中华民族在新时代的发展和进步。

2.2 黄河戏曲文化的符号体系

黄河戏曲文化起源于黄河流域,是中国地方戏曲文化的重要组成部分。其符号体系丰富多样,包括角色、服饰、道具和唱腔等。角色符号体现了黄河戏曲的戏剧性,通过生、旦、净、末、丑等行当展现了不同人物的性格特征与情感冲突,推动剧情发展。服饰和道具则展现了黄河文化的地域特色,服饰常采用鲜艳色彩与独特设计,融入黄河地区民间艺术元素;道具如马鞭、乐器等,不仅辅助表演,还承载着黄河文化传统。

唱腔作为黄河戏曲的核心符号,承载着丰富的音乐和语言信息,反映了黄河文化的艺术风格。黄河戏曲的唱腔以地方方言为基础,融入民间音乐元素,旋律高亢激昂、节奏明快,体现了黄河地区人民的性格特点。唱腔通过不同板式表现不同情感和剧情,如慢板用于深沉情感表达,快板用于紧张或欢快情节,生动展现了戏曲内容。

黄河戏曲的符号体系不仅赋予其独特的艺术魅力,还在跨文化传播中起到了重要的文化标识作用。角色、服饰、道具和唱腔共同构成了黄河戏曲的文化内涵,使其成为黄河文化传承与弘扬的重要载体,展现了黄河流域丰富的历史文化和民间生活。

2.3 文化符号的共性与差异

大禹文化与黄河戏曲文化在符号体系上呈现出既相互联系又各具特色的复杂关系。从共性角度来看,二者都深深扎根于黄河流域这片古老而肥沃的土地,承载着黄河流域的文化记忆和核心价值观。它们共同反映了黄河流域人民在漫长历史进程中形成的生活方式、思维方式和精神追求,是黄河文化的重要组成部分。这些文化记忆和价值观包括对自然的敬畏、对英雄的崇敬、对和谐社会的向往以及对美好生活的追求等,这些共同的文化内涵为跨文化传播提供了坚实的基础。

然而,大禹文化与黄河戏曲文化在符号体系上也存在显著的差异。大禹文化的核心符号主要围绕大禹治水这一伟大的历史事件展开,更注重历史与神话的传承。大禹治水的故事在中国古代文化中具有极高的地位,它不仅是中国古代文明的重要标志,也象征着人类与自然的和谐共处。

3 文化符号的跨文化编码策略

在跨文化编码过程中,翻译者需要在忠实性与适应性之间寻求平衡。忠实性原则强调翻译者必须准确传递原文的文化信息,确保文化内涵和价值观念不被曲解或遗漏。这意味着翻译者需要深入理解源文化的背景、语境和细微之处,以确保信息的完整性和准确性。然而,仅凭忠实性是不够的,因为文化信息的传递还必须考虑目标文化的认知习惯和接受能力。适应性原则要求翻译者根据目标文化的语言习惯、文化背景和社会规范,对原文进行适当的调整和转换。这种调整并非是对源文化的妥协,而是为了使文化信息能够被目标文化更好地理解和接受,从而提高信息的传播效果。例如,在翻译《尚书·大禹谟》时,翻译者需要在忠实于原文的基础上,对其中的古代政治理念、道德观念和历史典故进行适当的解释和说明,以便外国读者能够理解其深层含义。而对于黄河戏曲《花木兰》的剧本翻译,翻译者则需要在保留戏曲艺术特色的同时,对其中的唱词、念白和表演形式进行适当的调整,以适应目标文化的审美习惯和表演传统。

为了深入探讨编码策略的有效性和局限性,可以选取《尚书·大禹谟》中的经典片段和黄河戏曲《花木兰》的剧本片段作为研究对象。通过对这些片段在跨文化编码中的具体应用进行分析,可以揭示不同翻译版本在忠实性和适应性之间的差异。例如,《尚书·大禹谟》中的“敬天保民”思想,其文化内涵丰富而深刻,翻译者需要在保持其原意的同时,用目标文化能够理解的语言和概念进行表达。而在翻译《花木兰》时,翻译者需要考虑如何将中国戏曲的唱腔、身段和表演风格转化为目标文化能够接受的形式,同时还要保留花木兰这一英雄形象的核心价值。

4 文化符号的跨文化解码策略

在跨文化解码过程中,翻译者需要遵循文化适应性与接受度原则,以确保信息的完整性和准确性。文化适应性要求翻译者充分考虑目标文化的认知习惯、价值观念和社会规范,确保翻译内容能够被目标文化受众理解和接受。这意味着翻译者需要对目标文化有深入的了解,能够识别并处理文化差异带来的障碍。接受度则要求翻译者通过适当的策略,如文化注释、背景介绍、

语义调整等,提高信息的可理解性,使目标文化受众能够准确把握源文化的核心内容和价值观念。这种策略不仅有助于减少文化误解,还能增强跨文化传播的效果。

为了深入探讨解码策略的有效性和改进建议,可以选取已有的外宣翻译作品,如英文版《尚书·大禹谟》和黄河戏曲《花木兰》的英译剧本,作为研究对象。这些作品在跨文化解码中具有代表性,能够为研究提供丰富的案例。在分析英文版《尚书·大禹谟》时,可以关注翻译者如何处理其中的古代政治理念、道德观念和典故。例如,对于“天命”“德治”等概念,翻译者需要在保持其文化内涵的同时,用目标文化能够理解的语言进行表达。在分析黄河戏曲《花木兰》的英译剧本时,可以探讨翻译者如何将中国戏曲的唱腔、念白和表演形式转化为目标文化能够接受的形式,同时保留花木兰这一英雄形象的核心价值。通过这些案例分析,可以揭示不同翻译版本在文化适应性和接受度方面的差异。因此,通过对比不同翻译版本,可以探讨解码策略的有效性,并提出改进建议,如增加文化注释、优化背景介绍、调整语义表达等,以提高跨文化传播的效果。

5 结论

本文聚焦于大禹文化与黄河戏曲文化中的文化符号,深入探讨了在跨文化传播中编码与解码的策略。通过对这些文化符号的系统分析,研究揭示了在跨文化语境中实现有效传播的关键在于平衡忠实性与适应性原则,并运用恰当的编码与解码方法。

研究发现,文化符号的跨文化编码与解码过程中,忠实性原则要求翻译者精准地传递源文化的内涵与价值观念,确保文化信息的完整性和准确性。适应性原则则强调翻译者需充分考虑目标文化的认知习惯与接受能力,通过文化注释、背景补充、语义调整等策略,使文化符号能够被目标文化受众理解和接受。这种平衡不仅有助于减少文化误解,还能增强文化传播的接受度和影响力。

在案例分析部分,本文选取了大禹文化中的经典文献《尚书·大禹谟》以及黄河戏曲《花木兰》的英译剧本,详细分析了这些作品在跨文化编码与解码中的具体应用。通过对不同翻译版本的对比研究,本文揭示了编码与解码策略在实践中的应用

效果及其局限性。例如,在《尚书·大禹谟》的翻译中,某些版本过于注重忠实性,导致目标文化读者难以理解其中的古代政治理念和道德观念;而在黄河戏曲《花木兰》的英译中,部分版本为了适应目标文化,过度简化了戏曲的艺术特色和文化背景,削弱了源文化的独特性。

【基金项目】

①2024年度四川省社会科学重点研究基地大禹研究中心项目“古代典籍英译中大禹文化的海外译介研究”(DYJY202404)。

②2025年研究生科研创新基金项目“黄河流域地方戏曲海外译介与传播研究”(GGIFYTU2508)。

③2025年山东省高等教育学会高等教育研究专项课题“数字素养驱动下的高校外语教学范式创新与实践进路研究”(SDGJ2025C17)。

④2025年烟台市社会科学规划研究课题“烟台非物质文化遗产外宣翻译与海外传播研究”(YTSK2025-001)。

【参考文献】

[1]陆振慧.从《尚书》两个英译本的比较看典籍英译问题[J].扬州大学学报(人文社会科学版),2006(06):51-55.

[2]王晶晶.英语专业本科典籍英译课程的最优译介内容选择[J].英语广场,2024,(11):108-112.

[3]王敏,刘璐.中华历史典籍中的大禹文化在英语世界的译介研究[J].绍兴文理学院学报,2024,44(01):95-103.

[4]王巡华,范召全.大禹文化符号的形成演进与中华民族共同历史记忆的构建——以北川大禹崇拜为例[J].西北民族大学学报(哲学社会科学版),2024,(06):24-34.

[5]陈琦.从中国故事到世界文学:文化符号的生成编码、递进阐释与流动衍生[J].中国比较文学,2025,(02):71-84.

作者简介:

陈志新(1987--),男,汉族,吉林长春人,科研秘书副教授,硕士研究生,烟台大学,研究方向:典籍翻译。

*通讯作者:

姜丽颖(2001--),女,汉族,山东烟台人,科研助理/助教,硕士研究生,烟台大学,研究方向:典籍翻译。